

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstydź się, Sydonie, bo powiedziało morze, twierdza nadmorska* stwierdziła: Nie miałam bólów i nie rodziłam, nie wychowałam młodzieńców i nie wypiastrawałam dziewic. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstydź się, Sydonie, bo powiedziało morze, twierdza nadmorska tak rzekła: Nie miałam bólów i nie rodziłam, nie wychowałam młodzieńców i nie wypiastrawałam dziewic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstydź się, Sydonie. Przemówiło bowiem morze, przemówiła twierdza morska: Nie wzię się w bólu ani nie rodzę, nie wychowuję młodzieńców ani nie odchowuję dziewic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zawstydź się, Sydonie! bo rzekło morze, moc morska, mówiąc: Nie pracuję w porodzeniu, i nie rodzą, i nie wychowuję młodzieńców, ani odchowuję panien.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawstydź się, Sydonie, bo mówi morze, moc morska, rzekąc: Nie pracowałam rodząc anim urodziła, i nie wychowałam młodzieńców anim do lat dorosłych dochowała panien.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawstydź się, Sydonie, bo morze przemówiło, przystań morska rzekła: Nie czułam bólu porodu i nie rodziłam, nie zapewniłam wychowania chłopcom ani dziewczętom rozwoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstydź się, Sydonie, gdyż morze, twierdza nadmorska, rzekła: Ja nie wiałam się z bólu ani nie rodziłam, ani nie wychowałam młodzieńców i nie wypiastrawałam dziewcząt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstydź się, Sydonie, bo morze rozgłasza, twierdza morska mówi: Nie czułam bólu porodu i nie rodziłam, nie odchowałam chłopców i nie wychowywałam dziewcząt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Wstydź się, Sydonie!” - tak woła morze, woła twierdza nadmorska. „Nie wiałam się z bólu ani nie rodziłam, nie karmiłam młodzieńców i dziewcząt nie wychowałam”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okryj się wstydem, Sydonie! Oto tak woła morze, woła twierdza morska: - Nie leżysz w bólach i [już] nie rodzisz, i młodych synów nie karmisz, nie wychowujesz już panien.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Завстидайся, Сідоне, сказало море. А сила моря сказала: Я ані не хворіла, ані не родила, ані не виховала молодих, ані не підняла до дозрілого віку дівчат.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawstydź się Cydonie, gdyż morze i twierdza morska woła, mówiąc: Nie miałam bólów, nie rodziłam; nie wychowywałam młodzieńców, ani nie piastowałam dziewic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zawstydź się, Sydonie, ponieważ morze, ty twierdzo morska, powiedziało: ”Nie miałam bólów porodowych i nie urodziłam ani nie wypiastrawałam młodzieńców, nie

¹⁾ Być może słowa: morze i twierdza morska są określeniami kananejskiego bóstwa morza, <x>290 23:4</x>L.

			wychowałom dziewic”.
--	--	--	----------------------